

Rabindranath Tagore

亲历中国丛书

上海辞书出版社

泰戈尔：我前世 是中国人

ISBN 978-7-5326-4179-6



9 787532 641796 >

定价：30.00元

www.cishu.com.cn

易文网：www.ewen.cc

Rabindranath Tagore

亲历中国丛书

泰戈尔：我前世 是中国人

秦悦主编

上海辞书出版社

图书在版编目(CIP)数据

泰戈尔:我前世是中国人/秦悦主编. —上海:
上海辞书出版社, 2014. 7

(亲历中国丛书)

ISBN 978-7-5326-4179-6

I. ①泰… II. ①秦… III. ①泰戈尔, R. (1861—
1941)—语录 IV. ①K833.515.6

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第103552号

亲历中国丛书

泰戈尔:我前世是中国人

秦悦 主编

组稿编辑/朱志凌 责任编辑/杨丽萍 装帧设计/姜明

上海世纪出版股份有限公司

辞书出版社出版

200040 上海市陕西北路457号 www.cishu.com.cn

上海世纪出版股份有限公司发行中心发行

200001 上海市福建中路193号 www.ewen.cc

上海中华商务联合印刷有限公司印刷

开本787毫米×1092毫米 1/32 印张6.625 插页7 字数113 000

2014年7月第1版 2014年7月第1次印刷

ISBN 978-7-5326-4179-6/K·969

定价: 30.00元

本书如有质量问题,请与承印厂质量科联系。T: 021-59226000

亲历中国丛书编委会

主编

康 桥 秦 悦

编委

邹欣晨 黄 晨 齐 欢

张清越 山多娇 郑吉庆

蓬 爽 李沁园 辛慧明

李天驹 陈梦茜

深厚的感情。中国人民永远不能忘记泰戈尔对他们的热爱。中国人民也不能忘记泰戈尔对他们的艰苦的民族独立斗争所给予的支持。”

泰戈尔的作品在我国深受欢迎。早在1915年10月,《新青年》就译载了陈独秀所译的几首泰戈尔的短诗。泰戈尔访华前夕,《小说月报》于1923年9月至10月出版了两期“泰戈尔专号”,集中发表了一批泰戈尔的作品和介绍文章。泰戈尔在华时,报纸上几乎天天都可见到有关报道。新中国成立之后,泰戈尔的许多作品都相继有了中译本。

早在1920年,中国知识界就有意请泰戈尔访华。1924年4月7日,孙中山先生又致函邀请。此前,孙中山曾派秘书会晤泰戈尔,可惜孙中山本人始终未能与泰戈尔一见。

泰戈尔以66岁高龄和病体,于1924年4月12日远涉重洋到达上海,受到文学研究会、上海青年会、江苏省教育会、时事新报社等机构的热烈欢迎。在近50天的访华行程中,可以说马不停

蹄地在北京、上海、南京、济南、杭州、太原等地巡回讲演。

泰戈尔回国后，于1925年在加尔各答把这些讲演结集出版，题为《在中国的谈话》，这些演讲的语言如诗一般地流畅，充分表达了泰戈尔的哲学观和文学观，同时表达了他对中国人民的热爱之情。该书共分七个部分：第一部分是“自传”，着重介绍了泰戈尔本人的家世和文学创作生活；第二部分是“与主人的谈话”，介绍了他的来华经过，表达了中印友谊和他主张进步的思想；第三部分“与学生的谈话”主要是他在清华大学的讲演，对青年学生颇多勉励之辞；第四部分是“与教师之谈话”，强调在教育中要注重自由、个性和人格；第五部分是“告别辞”，友好地表达了他此次访华的感想、收获和一些失望的感觉；第六部分是“文明与进步”，呼吁在科技飞速发展的时代，要注重理性和人类和平；第七部分“真理”则充分表达了他对东方文明的热爱。

当然，泰戈尔访华也并不是一帆风顺的。一方面，泰戈尔访华引发了“泰戈尔热”，人们争相传阅泰戈尔的诗作；另一方面，

泰戈尔提倡东方文明，以及他的“泛爱”、“诗化人格”和宗教神秘主义，与中国当时复古派的“国粹主义”、“调和论”和“尊孔读经”、“整理国故”等论调多少有些相似之处。因此，既有梁启超、徐志摩、郑振铎那样欢迎和接受泰戈尔主张的，也有认为泰戈尔的观点与中国当时的现实政治相脱节，而提出批评意见的，比如瞿秋白、沈泽民、茅盾、陈独秀、郭沫若、鲁迅等，他们中的一些人的言辞甚至还十分激烈。

泰戈尔显然是感受到了这两种不同意见。一方面，他欣然在北京度过了他64岁的生日，接受了梁启超的赠名——竺震旦，并观看了他的剧作《齐德拉》的演出；另一方面，他也在《告别辞》中表达了他的失望。不过，泰戈尔对中国仍然十分友好，在离开北京时，有人问他有没有失落什么东西，他回答说：“没有了，除了我的心。”

泰戈尔访华最重要的意义，在于增进了中印两国人民的友谊。同时，泰戈尔的文学曾经极大地影响了一大批中国现代作家，如郭沫若、徐志摩、冰心、许地山、王统照、郑振铎……其中，

亲历中国丛书

泰戈尔：我前世是中国人

曾为泰戈尔演讲作翻译，并与林徽因一起陪同泰戈尔的徐志摩，可谓最为热心。这一切，在比较文学方面已有不少论述。

本书全文收录了《在中国的谈话》，并按时间顺序，编选了与泰戈尔来华有关的评论文章，以使当今的读者全面地了解泰戈尔。此外，书后还附有泰戈尔在华日程表。

我们谨以本书来纪念泰戈尔的访华，纪念泰戈尔对中国人民的友谊，并以此献给当今的中国读者。

编 者

2014年6月

目录

“亲历中国丛书”总序	1
序 泰戈尔的中国缘	1

泰戈尔在中国的谈话

我的成长	2
我的诗歌	10
我的宗教	20
我的到来	29
我的使命	34
我的信念	39
我们的亚洲	42
物质力量与精神力量	46
我经常逃课	49
朴素的信念	51
美与圆满	56
我如何从事教育的使命	72
我信仰更高的理想	80
我只带走友谊的记忆	87
文明与进步	96
真理	114

中国人眼中的泰戈尔

遥寄印度哲人泰戈尔(冰心)	128
欢迎泰戈尔(郑振铎)	129
泰山日出(徐志摩)	137
泰戈尔来华(徐志摩)	141
印度与中国文化之亲属的关系(梁启超)	150
泰戈尔的中国名——竺震旦(梁启超)	166
泰戈尔(徐志摩)	167
泰戈尔与中国人(辜鸿铭)	176
忆泰戈尔(梅兰芳)	182
 泰戈尔在华日程表	 195

上沉闷形式的重负，并用他的魔杖把我们的文学从多年昏睡中唤醒。一旦苏醒，她就以充足的力量和优雅，向我们展现了多么美的画面啊！

不过，那时还开始了一个民族运动，并不完全是政治性的，而是开始道出了我们试图维护自己人格的人的心声。这是一种义愤的呼声，反对西方人对我们的侮辱，尤其是反对那时的一种恶习：把自己的生活作为标准，按照与之相似或者不同，来粗暴地划分人类世界好与坏。

这种带有歧视的区分标准，一直在伤害我们，并且给我们自己的文化世界造成了巨大损害。它使我们国家的年轻人对一切过去传承下来的东西都产生了不信任。我们的学生仿效他们的欧洲教师，也嘲笑古老的印度绘画和其他艺术作品。

尽管后来我们的教师改变了看法，而他们的追随者却没有完全恢复对我们艺术成就的信心，即使在具有永恒成就的领域。长期以来，他们热衷于欣赏法国绘画的三流模仿之作，欣赏俗丽而又廉价的油画式石版画，欣赏以同一个原型为标准的机械般精确的作品，还把能够蔑视地拒绝东方的艺术作品当作高等文化的特征。

这种辱骂和误解尤其会出自那些贪图安逸的人，出自那些崇尚物质主义并且墨守成规的人，出自那些实际上属于僵死的过去而不属于现代的人。这种僵死的过去处于远古时代，那时起决定作用的是体力，而不是心灵。

纯粹的肉体支配是机械的，而现代的机器只不过是我们躯体的扩张，是我们手脚的延长和增加。现在的孩子对于这种代表异常物质力量的巨大身躯感到沾沾自喜，说：“让我拥有这个大玩具，不要受任何情感的打搅。”他并未认识到，这样一来，我们就退回到洪荒年代去了。那时，巨大的身躯倍受钟爱，内在精神的自由却没有地位。

世界上所有伟大的人类运动都与某种伟大理想有关。你们当中有人说：这种关于精神的说法，在经历了一个多世纪的临死前的痛苦之后，就快要死了；而除了外在力量和物质基础之外，我们就没有什么可以依靠了。但是，我要说，在我看来，你们的说法早就已经过时了。它在历史初期就已分崩瓦解了，那时，地球表面清除了许多庞然大物，而代之以人类。人类赤身裸体地来到了万物的中心，身体无依无靠，心灵和精神却不可征服。

在一座古旧的森林里，林木终古的滋长：花叶相继的鲜妍，那地下的泥土也跟着益发地膏腴与深厚与丰饶。你们这古旧的文明也富厚了心灵的土质，他的绵延的人道的栽培，使从这地土里滋长的一草与一木，都涵有活泼的生机。就为是近人情，就为是有充实的生活，你们的文明才能有这样的寿命。

有的文明也曾产生过他们的智慧与理想与艺术的收成，但他们不曾持久，只有一度的荣华，便变成荒芜。但是你们的，为的是地土的深厚，还是培养着这生命的大树，摇曳着和蔼的青荫，结着鲜甜的果实，便是远来的行旅也有仰庇与解渴的快乐。这是使我作客的深深的铭感，我因此也深信你们的文学与其他表现的艺术亦必亲切的感受这一点可贵的人道的精神。因为表现一民族个性最准则的与最高的方式，只是社会自身，生活自身，我已经从你们的生活的杯里尝味一种异样的芳酿，饮啜了不朽的人情。为此，我们远来的游客在这古文明的旧邦，不但没有生疏的感想，竟然寻到了乡土的欢欣。

今天下午我在报上看见一篇文章，说你们的特性只是近人情。我也很相信，我方才知道今晚同座的不少诗人与文学家，都

的生平，我盼望你们将来有机会看我彭加利文的原著。我们的文字是不大量的，吝啬的。除非你直接去求教她，假如你单凭译文去认识她，她是不轻易开放她的宝藏给你看的。你得亲自地去温存她，殷勤地去伺候她。诗歌是心灵的表现，他们不比得金银或是别的实体的物质可以随便兑换的。你不能从一个代理人的身上得到你爱人的微笑与妙瞬，不论他是怎样的尽心与尽职。

我自己也曾经想从文字里寻得欧洲各国文学的妙处。我年轻的时候曾经尝试但丁（**Dante**），但不幸我看的是译文。结果是完全的失败，我凭我的良心，只得中止我的尝试。所以我的檀德只是一本关紧的书，我始终没有认识他。

我那时也想学德文，我最初念海涅（**Heine**）的译文时便窥见了一瞥的神光。幸而我认识一个传教的德国女士，我就请求她的助力。我用功了好几个月，但是因为我有的是小机灵，那并不是件好事，我就缺乏耐心。我有的是危险的小聪明，什么意义一猜就着，太容易了。我的先生以为我真的已经通达了，其实并没有那回事。但是，我居然念完了海涅，念得也很高兴。其次，我就尝试歌德（**Goethe**）。我的野心太大了。我拿起了《浮士德》，凭

我是谦让的，所以我不迟疑地告诉你们，我的诗歌在我的国民的心里已经取得了永久的地位，像春天的鲜花似的永远有他们的生命。

而且不仅当代的，就是将来的人们，在他们欢欣或是忧伤或是逢到喜庆的日子，我的歌调就会不期然地在他们的心里流出，他们忘不了我的声音。这也算是一个革命家的成就。

（徐志摩 译）

我的宗教

有人告诉我，中国不需要宗教。我觉得难以置信。人们总是用自己狭隘的宗教教派的定义，去判断他们邻居的宗教。我敢肯定：如果我有幸在中国多住一些时日，我就能理解中国内心深处拨动的心弦，理解心灵的音乐。但是，我的访问是短暂的，还不幸地被许多约会所打扰。这使我无法与那些在单纯的心地

们恰不再珍贵他们云外的翱翔，他们只是利用他们来增加血流的分量。所以，你们千万不可利用诗人们来布传消息！

我的希冀只在共同你们新来的生命的动荡，共同你们的希望与欢欣，我求你们容许我参加。我不是一个哲学家，你们只须当我诗人看待。在你们的心里替我预备着一个地位，不要在公开的讲坛上安置高座。我只求得你们的心，我要你们的情爱，不教辜负这难得的时机。我相信，你们的前途有一个伟大的将来，也就是亚洲的将来，我盼望哪一天你们的民族兴起，表现你们内在的精神，那是我们与有荣华的一桩盛业。

我并没有夸张过分的种族感情，我同时也不蔑视传统的价值。我记得千年前印度献给你们它的情爱，契结了不朽的友谊。这层亲族的关系，我盼望，还是在着，在东方民族的心灵里深深地隐着。在这千年内，我们往来的道上也许满长了蔓草，但我们却不难发现往来的踪迹。我们共同的事业就是去除我们胸膈间壅积着的杂欲，再来沟通这个名贵的情感的交流。

我想起我们的祖先怎样地排除万难做成的事业，我不由得不期望现在在你们中间也有伟大的梦想者奋起，凭着友爱的使

命，征服一切的乖异，填平所有的崎岖。亚洲有的是伟大的梦想者，他们曾经用他们情爱的甜露，遍洒在苦辛的人间。

现在时期又到了，我们正在期望着这样的梦想者的露面，重新这大洲的使命，再发祥一度的光华，贯彻天空里层累的恶云，光照着生命的途径，那才值得我们的欢欣与自负。

（徐志摩 译）

我的使命

在你们一座庙宇的附近，石壁上刻着一幅画，是千百年前从印度来的一位佛徒的像。他来的时候看那座山峰，正像他在本乡相识的山峰。我听说你们的传话，这山是从印度飞来的，实在是他在印度认识的那座，山有一个梵文的名称，意思是鹭鸟峰，他见了这里相同的，心里就快活，所以你们也就把它叫作灵鹭峰。

我这回来，也曾饱餐了你们美丽的湖光与周围的山色，我看